



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81-26.347.78.034

Отражение влияния социальных сетей на изменения английского языка и культуры в произведении М. Анджело «Подписчики»: переводческий аспект

¹Рохлина А.И.,
¹Южный федеральный университет

Аннотация: представленная статья посвящена анализу отражения влияния социальных сетей на изменения английского языка и культуры в произведении Меган Анджело «Подписчики» и его переводе на русский язык. В наши дни на изменения английского языка и культуры больше всего воздействия оказывают социальные сети. Благодаря ним начинают появляться различные новые термины. Меняются лексический и грамматический строи языка как в устной, так и в письменной речи. Актуальность работы заключается в необходимости исследования изменений в английском языке, которые появляются благодаря развитию современных технологий и интернета. Целью данного исследования является рассмотрение изменений в современном английском языке, возникших под влиянием социальных сетей и интернета в целом. Результаты научной работы могут применяться в различных областях, таких как лингвистика, переводоведение и культурология. Они помогут лучше понять, как социальные сети формируют новые языковые нормы и влияют на культурные практики.

Ключевые слова: отражение, влияние, социальные сети, изменения, английский язык, перевод

Для цитирования: Рохлина А.И. Отражение влияния социальных сетей на изменения английского языка и культуры в произведении М. Анджело «Подписчики»: переводческий аспект // Modern Humanities Success. 2025. № 4. С. 46 – 50.

Поступила в редакцию: 6 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 4 марта 2025 г.; Принята к публикации: 21 апреля 2025 г.

Reflection of the influence of social networks on changes in English and culture in M. Angelo's work "Followers": translation aspect

¹Rokhлина А.И.,
¹Southern Federal University

Abstract: the presented article is devoted to the analysis of the reflection of the influence of social networks on changes in English and culture in Megan Angelo's work "Followers" and its translation into Russian. Nowadays social media has the most impact on changes in English and culture. Various new terms begin to appear thanks to them. The lexical and grammatical structure of the language changes both in oral and written speech. The relevance of the work lies in the need to study the changes in English emerging due to the development of modern technologies and the Internet. The purpose of this study is to examine the changes in modern English that have arisen under the influence of social media and the Internet in general. The results of scientific work can be applied in various fields, such as linguistics, translation and cultural studies. They will help to understand better how social networks form new linguistic norms and influence cultural practices.

Keywords: reflection, influence, social media, change, English, translation

For citation: Rokhлина А.И. Reflection of the influence of social networks on changes in English and culture in M. Angelo's work "Followers": translation aspect. Modern Humanities Success. 2025. 4. P. 46 – 50.

The article was submitted: January 6, 2025; Approved after reviewing: March 4, 2025; Accepted for publication: April 21, 2025.

Введение

Любой язык находится в постоянном развитии, что приводит к его изменениям. В наши дни, одной из основных причин подобных изменений является стремительное развитие технологий, а также постепенное преобладание диалогов в социальных сетях над живым общением. Развитие интернета очень сильно поменяло не только способы общения, но и использование английского языка в принципе как в устной, так и в письменной форме [5].

Лексические изменения затронули все уровни языка: фонетический, лексический, грамматический и синтаксический. Появляется значительное количество неологизмов и терминов, сокращений и аббревиатур [10]. Происходит пополнение словаря за счёт полисемии – добавления новых значений у старых слов.

Грамматика также претерпевает изменения. Идет упрощение правил английского языка, начинает преобладать неформальная грамматика. Сложные грамматические конструкции начинают использоваться намного реже, чем раньше. Правилами письма в английском языке начинают пренебречь [8].

Благодаря интернету и социальным сетям на первое место как в речи, так и на письме начинает выходить разговорный язык, который нацелен не столько на правильность речи, сколько на эффективность. Английский язык в социальных сетях настроен на то, чтобы как можно быстрее донести свою мысль до собеседника. Именно из-за такого подхода и начинают игнорироваться многие правила языка.

Цель исследования: рассмотрение изменений в современном английском языке, возникших под влиянием социальных сетей и интернета в целом.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужило произведение Меган Анджело «Подписчики» («Followers»), который представляет собой яркий пример современного литературного текста, исследующий темы цифровой идентичности, влияния социальных сетей на личные отношения и культурные нормы.

Для исследования вопроса, связанного с особенностями отражения влияния социальных сетей на изменения английского языка и культуры, применялись следующие методы: метод анализа, опи-

сательный метод, метод наблюдения, а также сравнительный метод.

Результаты и обсуждения

В данном исследовании мы анализируем один из основных стилистических приемов, который использует Меган Анджело в своем романе «Подписчики» – термины и различная терминология социальных сетей. Автор произведения прибегает к использованию данного стилистического приема для лучшей передачи собственного мира и создания неповторимого сюжета, который разворачивается во времена быстро развивающихся технологий.

Термин – это единица языка, которая обозначает понятие какой-либо узконаправленной области. Е.В. Абраменко определяет термин как слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве [1]. В современной логике слово «термин» часто употребляется как общее имя «существительных» языка логико-математических исчислений, выражающих при интерпретации элементы предметной области. Специфика терминов в основном состоит в том, что их создание происходит в процессе какой-либо деятельности, от чего они могут выполнять свои функции только в речи тех людей, которые обладают рядом необходимых знаний и умений, связанных с данной деятельностью [6].

Сами по себе термины однозначны и используются для обозначения понятий. Термином может стать практически любое слово или словосочетание, которое перешло в узконаправленную область и его значение закрепилось за тем или иным действием, предметом, явлением и т.п. Перевод данных единиц языка обязан быть точным.

При переводе терминов всегда стоит обращать внимание на присутствие словарного соответствия какого-либо слова оригинала в языке перевода, а также является ли это соответствие полным или неполным, многозначным или же однозначным.

Под полным словарным соответствием терминов понимаются такие термины, которые имеют лишь одно значение в словарях переводящего языка. Тем не менее, стоит выделить, что такие случаи редки, и чаще можно встретить неполное, или же частичное словарное соответствие.

Неполное или же частичное словарное соответствие термина обозначает, что тот или иной термин языка оригинала имеет несколько вариантов

значений в словарях переводящего языка. Данные трактовки могут быть как разными языковыми единицами, которые соответствуют значениям слова оригинала, так и просто несколькими версиями написания исходного понятия в ПЯ.

Многозначные термины представляют собой такие слова, которые встречаются и несут определённую функцию в различных сферах разбираемого языка. При переводе данных единиц всегда необходимо обращать внимание на контекст, в котором они используются. Кроме того, стоит учитывать, что наиболее важной является передача не формы как таковой, а основной семы термина, с помощью которого она выражена в языке оригинала. От этих факторов всегда зависит сложность перевода [7].

Далее необходимо отметить безэквивалентные термины. К данному типу относятся те единицы языка, которые обозначают различные понятия или явления, отсутствующие в реалиях ПЯ [2]. Для их перевода специалисты часто прибегают к транслитерации, транскрипции, а также к использованию терминов, существующих в языке перевода, наиболее близких к определению оригинала. Однако последний способ используется довольно редко, так как подобранный эквивалент может иметь оттенки значения несовместимые с изначальным смыслом слова ИЯ. Помимо этих приёмов, для перевода подобных терминов специалисты могут часто прибегать к описательному методу.

Подводя итог, можно сказать, что безэквивалентные термины встречаются довольно редко и особой сложностью для переводчика может стать передача точного значения слова языка оригинала и подбор наиболее подходящего способа для осуществления данной задачи [4].

Примеры перевода терминов и терминологии социальных сетей можно найти в произведении Меган Анджело «Подписчики», и его переводе на русский язык:

1. *Ellis had come home with a new account* [9].

Эллис вернулась домой уже с новым **аккаунтом** [3].

Здесь мы можем увидеть употребление такого термина как «account». Данное слово является многозначным, но, обратив внимание на контекст, в котором говориться о способах регистрации в интернете, можно сделать вывод, что данный термин обозначает учетную запись на сайте или же в социальной сети. В этом примере термин «account» был переведен с помощью транслитерации и приобрел эквивалентную форму «аккаунт».

Также можно привести пример перевода терминов, связанных с социальными сетями, в сле-

дующем случае:

2. *To bring it up on camera would be to acknowledge the follower's comment* [9].

Задать этот вопрос при включенной камере означало бы признать наличие **комментария от подписчика** [3].

В данном примере присутствует сразу два термина: «follower» и «comment». Термин «follower» имеет полное многозначное словарное соответствие в русском языке. Так, исходя из того, что слово «follower» используется в контексте социальных сетей, можно прийти к выводу, что данный термин обозначает человека, который подписался на обновления какого-либо аккаунта. При переводе термина «follower» был использован русский эквивалент «подписчики». Термин «comment», в свою очередь, исходя из того же контекста, обозначает высказывание мнения по поводу просмотренного видеоролика или же поста в интернете. В русском языке присутствует эквивалентная форма «комментарий», которую использовал переводчик при переводе данного предложения.

Кроме того, для изучения терминологии социальных сетей стоит выделить следующий пример:

3. *They got sick of all that and started a blog about Catherine's slow-cooker shortcuts* [9].

Им все это надоело, и они завели **блог** о том, как Кэтрин готовит различные блюда в мультиварке [3].

В данном примере стоит выделить термин «blog», который в контексте социальных сетей и интернета обозначает интернет-журнал, в котором описываются произошедшие с человеком события. При переводе на русский язык была использована транслитерация и данный термин приобрел свою эквивалентную форму «блог».

Итак, изучив произведение Меган Анджело «Подписчики» на предмет наличия терминов и терминологии тематики социальных сетей, мы смогли прийти к выводу, что автор часто прибегает к использованию данных единиц языка для лучшего описания своих мыслей, а также для создания мира, который читателю было бы интересно познавать и открывать для себя. В добавлении ко всему вышесказанному стоит отметить, что мы рассмотрели способы перевода понятий и пришли к выводу, что подобные слова часто вызывают трудности при передаче в ПЯ, а также переводчикам нередко приходится обращаться к разным приёмам для создания правильного смысла в ПТ.

Выводы

Во многих художественных произведениях мы, так или иначе, можем столкнуться с различными средствами выразительности. Они добавляют плавности авторскому слогу и помогают передать

мысли и идеи писателя. Изучив роман Меган Анджело «Подписчики», мы подробно рассмотрели терминология социальных сетей, и её роль в романе. Меган Анджело делает особый акцент на проблематике современности в своём произведении. Цель романа – донести до читателей насколько губительными могут оказаться социальные сети и привязанность к ним, а также показать, в какой действительности мы живём. Казалось бы, что использование терминологии несвойственно для художественного произведения, однако слова данной направленности часто встречаются в тематике социальных сетей, Интернета и виртуальной реальности. Стоит отметить, что в ходе исследования мы углубились в значение понятия «термин»,

изучение методов перевода данных лексических единиц, а также рассмотрели понятия «безэквивалентности» и «безэквивалентный термин». В выбранном нами романе мы встретили немало понятий, в основе своей, связанных с социальными сетями. За многие годы существования Интернета в нашу повседневную речь вошло много терминов и необычных обозначений, которые Меган Анджело использовала в своём романе. К ним мы можем отнести такие слова, как «аккаунт», «подписчик», «комментарий» и т.п. Помимо прочего мы проанализировали не только значение найденных нами языковых единиц, но и то, как их интерпретировал переводчик в языке перевода.

Список источников

1. Абраменко Е.В., Тарасова Ю.В., Е.А. Чередникова Термин и его лингвистическая природа // Творческие и инновационные подходы в образовании, науке и искусстве: Сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 13 ноября 2017 года. Санкт-Петербург: Научная общественная организация «Профессиональная наука», 2017. С. 53 – 60.
2. Амбарцумян Е.М. Функционирование безэквивалентных терминов в английском языке и анализ их перевода на русский язык (на материале американских экономических журналов) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 5. С. 144 – 146.
3. Анджело М. Подписчики. СПб.: Поляндрия Ноу Эйдж., 2021. 511 с.
4. Васильева А.А., Бочкирева Ю.Б. Способы перевода терминов с английского языка на русский в научно-технических текстах // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе. 2022. № 39. С. 262 – 268.
5. Габибова К.А. Характерные особенности виртуальной коммуникации // Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире: сборник научных трудов. Избранное, Москва – Мехико, 03 декабря 2021 года. Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Центр современных научных исследований и образовательных технологий», 2021. С. 23 – 28.
6. Зарицкая Е.А. Особенности перевода терминологических единиц сферы программирования с английского на русский и испанский языки // Молодые исследователи на современные вызовы: Сборник статей Международной научно-практической конференции, Петрозаводск, 04 мая 2022 года. Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2022. С. 142 – 147.
7. Иванова В.С. Способы перевода безэквивалентных терминов // Студенческий поиск в области лингвистики и лингвистического образования: Сборник студенческих статей, Сургут, 01 января – 31 2013 года. Том Вып. 1. Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2013. С. 75 – 84.
8. Капустин М.В. Неформальная грамматика английского языка: Глагол, времена и основные конструкции. СПб.: Б.И., 1999. 261 с.
9. Angelo M. Followers. Canada: Graydon House, 2020. 384 p.
10. Saidqodirova D.S. Development and functions of Internet terminology: abbreviation and nomination // Foreign Languages in Uzbekistan. 2022. No. 6 (47). P. 22 – 41.

References

1. Abramenko E.V., Tarasova Yu.V., E.A. Cherednikova The term and its linguistic nature. Creative and innovative approaches in education, science and art: Collection of scientific papers based on the materials of the I International scientific and practical conference, St. Petersburg, November 13, 2017. St. Petersburg: Scientific public organization "Professional science", 2017. P. 53 – 60.
2. Ambartsumyan E.M. Functioning of non-equivalent terms in the English language and analysis of their translation into Russian (based on American economic journals). Modern science: current problems of theory and practice. Series: Humanities. 2021. No. 5. P. 144 – 146.
3. Angelo M. Subscribers. SPb.: Polyandria No Age, 2021. 511 p.

4. Vasilyeva A.A., Bochkareva Yu.B. Methods of translating terms from English into Russian in scientific and technical texts. Modern problems of linguistics and methods of teaching the Russian language in universities and schools. 2022. No. 39. P. 262 – 268.

5. Gabibova K.A. Characteristic features of virtual communication. Innovative trajectory of development of linguistic research in the modern world: collection of scientific papers. Selected, Moscow – Mexico City, December 03, 2021. Moscow: Limited Liability Company "Center for Modern Scientific Research and Educational Technologies", 2021. P. 23 – 28.

6. Zaritskaya E.A. Features of the translation of terminological units in the field of programming from English into Russian and Spanish. Young researchers on modern challenges: Collection of articles from the International scientific and practical conference, Petrozavodsk, May 04, 2022. Petrozavodsk: International Center for Scientific Partnership "New Science" (IP Ivanovskaya I.I.), 2022. P. 142 – 147.

7. Ivanova V.S. Methods of translating non-equivalent terms. Student search in the field of linguistics and linguistic education: Collection of student articles, Surgut, January 01 – 31, 2013. Volume Iss. 1. Surgut: Surgut State Pedagogical University, 2013. P. 75 – 84.

8. Kapustin M.V. Informal grammar of the English language: Verb, tenses and basic constructions. St. Petersburg: B.I., 1999. 261 p.

9. Angelo M. Followers. Canada: Graydon House, 2020. 384 p.

10. Saidqodirova D.S. Development and functions of Internet terminology: abbreviation and nomination. Foreign Languages in Uzbekistan. 2022. No. 6 (47). P. 22 – 41.

Информация об авторе

Рохлина А.И., доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0008-9323-0038>, Южный федеральный университет (ЮФУ), arina81@mail.ru

© Рохлина А.И., 2025